

Certificat d'initiation à la traduction professionnelle - 4083

RESPONSABLE :

Gatineau

Pavel Pavlov
Directeur de module

Pour de plus amples informations :

Téléphone : 819 595-3900, poste 1830
Courriel : ugp1.edac@uqo.ca

SCOLARITÉ :

30 crédits, Premier cycle

OBJECTIFS :

Ce programme vise à doter d'une solide formation universitaire en langue française les personnes dont la langue écrite est indispensable à leur profession; il vise également à fournir une initiation méthodologique et pratique à celles qui souhaitent devenir des spécialistes professionnels de la traduction de l'anglais au français.

Le programme s'adresse aux personnes qui sont passionnées par les langues et les cultures; qui souhaitent acquérir de nouvelles compétences linguistiques et culturelles; qui veulent poursuivre une carrière comme langagier professionnel et qui sont ouvertes sur le monde.

INFORMATIONS SUR L'ADMISSION :

Lieu d'enseignement	Régime	Trimestres d'admission		
		Automne	Hiver	Été
Gatineau	TP	✓		

TP : Temps partiel

CONDITIONS D'ADMISSION :

Base collégiale

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base études universitaires

Avoir réussi un minimum de 15 crédits universitaires, avec une moyenne cumulative de 2,0 sur 4,3 ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence.

La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base expérience

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. La candidate ou le candidat doit présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme. La candidate ou le candidat doit également répondre à un questionnaire en anglais.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

PLAN DE FORMATION :

Trimestre 1

ECR1253	Communication écrite spécialisée
LNG1233	Lexique du français moderne
LNG1443	Outils numériques

Trimestre 2

LNG1453	Terminologie bilingue et documentation
TRA1493	Processus de traduction : outils et méthodologie

Trimestre 3

LNG1433	Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction
TRA1423	Exercice professionnel du traducteur
	3 crédits optionnels

Trimestre 4

TRA1483	Traduction générale de l'anglais vers le français
	3 crédits optionnels

Cours optionnels

6 crédits parmi les suivants :

ANG1293	Écriture avancée en anglais
TRA1433	Initiation à la traduction espagnol-français
TRA1403	Traduction générale du français vers anglais
TRA1353	Traduction automatique et postédition
TRA1393	Traduction audiovisuelle
TRA1503	Révision de textes
TRA1453	Localisation et jeux vidéo
ESP1153	Espagnol élémentaire
ESP1163	Espagnol intermédiaire
ESP1143	Espagnol avancé
ALL1003	Allemand élémentaire I
ALL1023	Allemand élémentaire II
RUS1003	Russe élémentaire I
RUS1023	Russe élémentaire II
CHN1003	Chinois mandarin élémentaire I
CHN1023	Chinois mandarin élémentaire II
ARA1003	Arabe élémentaire I

ARA1023 Arabe élémentaire II
ANG1303 Grammaire anglaise avancée
ANG1283 Anglais des affaires avancé

ALL1003**Allemand élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue allemande. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en allemand. La et le familiariser avec des aspects culturels des pays germanophones.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'allemand de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants, stratégies de communication.

ALL1023**Allemand élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue allemande au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'allemand; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays germanophones.

ANG1283**Anglais des affaires avancé**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances en anglais des affaires au niveau avancé pour communiquer efficacement dans le contexte professionnel, tant à l'oral qu'à l'écrit.

Contenu : Exercices pratiques en contexte. Rédaction de textes administratifs (notes de service, courriels, comptes rendus, rapports, etc.). Présentations orales. Vocabulaire spécialisé.

ANG1293**Écriture avancée en anglais**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances à l'écrit en anglais au niveau avancé, à enrichir son vocabulaire et à affiner ses structures de phrases. Développer ses habiletés de révision et d'autorévision de textes.

Contenu : Lecture et analyse critique d'une variété de textes. Vocabulaire. Stylistique. Rédaction de textes variés en prenant en considération les

destinataires. Révision et d'autorévision de textes. Utilisation efficace de sources.

ANG1303**Grammaire anglaise avancée**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à parfaire ses connaissances et performances en grammaire de l'anglais au niveau avancé pour comprendre et analyser un texte et ses subtilités, pour rédiger des textes ainsi que pour très bien comprendre une conversation en anglais.

Contenu : Étude avancée de la grammaire anglaise, de la phonologie, la morphologie et la syntaxe au discours. Acquisition de concepts de grammaire avancée. Analyser, discussion et pratique de l'utilisation de structures grammaticales à un niveau plus avancé. Exercices oraux et écrits.

ARA1003**Arabe élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue arabe. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à l'écriture et à la lecture. La et le familiariser avec des aspects culturels de la langue arabe.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'arabe de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; introduction à l'écriture, stratégies de communication.

ARA1023**Arabe élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue arabe au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'arabe; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays arabophones.

CHN1003**Chinois mandarin élémentaire I**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant au chinois mandarin. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à l'écriture

et à la lecture. La et le familiariser avec des aspects culturels de la langue.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire du chinois mandarin de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; introduction à l'écriture, stratégies de communication.

CHN1023**Chinois mandarin élémentaire II**

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant au chinois mandarin au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire du chinois mandarin; compréhension et production orales; lecture de textes authentiques; rédaction de textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels des pays sinophones.

ECR1253**Communication écrite spécialisée**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à l'examen des modalités de la communication écrite (contextes, publics cibles, messages, etc.). L'amener à développer son sens analytique et synthétique nécessaire à la production de textes variés (descriptifs, informatifs et argumentatifs). Initier l'étudiante et l'étudiant aux théories, principes et pratiques de la communication spécialisée, à la diversité des textes de spécialité. Lui permettre d'acquérir savoir et savoir-faire inhérents à la production de textes en contexte de communication spécialisée.

Contenu : Situations de communication. Adaptation des textes au destinataire (niveaux de langue, formats des documents, modes de diffusion, etc.). Typologie générale des textes. Techniques de résumé. Rédaction de documents informatifs et argumentatifs de longueurs variées : texte d'opinion, lettre ouverte, compte rendu critique, communiqué, dossier de presse, dépliant. Théories, principes et pratiques de la communication spécialisée. Examen des exigences et production de textes en contexte de communication spécialisée (domaines de spécialité autres que technique, scientifique et administratif : financier, commercial, culturel, juridique, technologique, médical, etc.).

ESP1143**Espagnol avancé**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à acquérir des compétences requises pour communiquer de façon efficace, souple et bien structurée sur des sujets complexes, dans des

situations et contextes des plus familiers aux plus imprévisibles?; à comprendre des textes longs, des implicites, des références culturelles. Sensibiliser l'étudiante et l'étudiant à la variation linguistique en espagnol. Amener l'étudiante et l'étudiant à développer ses compétences à l'écrit au niveau avancé. Amener l'étudiante et l'étudiant à approfondir ses connaissances du monde hispanophone et développer ses compétences en communication interculturelle.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'espagnol moderne?; écoute, compréhension et production orales?; lecture de textes authentiques et exercices d'expression orale de niveau avancé. Rédaction de textes de niveau avancé correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants?; présentations orales.

ESP1153**Espagnol élémentaire**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue espagnole. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances (vocabulaire, grammaire et syntaxe) pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en espagnol. La et le familiariser avec des aspects culturels des pays hispanophones.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire de l'espagnol de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; étude des enjeux socioculturels des pays hispanophones.

ESP1163**Espagnol intermédiaire**

Objectifs : Amener l'étudiante et l'étudiant à consolider ses acquis du niveau débutant en espagnol et l'amener à prendre part de façon plus active à une plus grande variété de situations de communication. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de fonctionner de façon autonome dans la plupart des situations quotidiennes de la vie sociale, des études et du travail, de même que dans des contextes moins prévisibles. Amener l'étudiante et l'étudiant à développer ses compétences à l'écrit au niveau intermédiaire. Amener l'étudiante et l'étudiant à approfondir ses connaissances du monde hispanophone.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire de l'espagnol moderne ; écoute, compréhension et production orale ; lecture de textes authentiques et exercices d'expression orale de niveau intermédiaire. Rédaction de textes de niveau intermédiaire correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants ; présentations orales.

LNG1233**Lexique du français moderne**

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à l'étude du lexique français et à la

description lexicographique. Faire découvrir à l'étudiante et à l'étudiant les principes et les approches lexicographiques. L'initier à l'exploitation méthodique de dictionnaires et d'ouvrages de référence.

Contenu : Nature et fonctions de l'unité lexicale. Relations lexicales et notions de sémantique. Création lexicale. Organisation générale du lexique français et phénomène de la variation linguistique. Structuration et utilisation des dictionnaires de langue et autres répertoires lexicaux. Représentation des régionalismes dans les dictionnaires. Aménagement du lexique. Analyse d'articles de dictionnaires.

LNG1433

Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de parfaire et d'approfondir sa connaissance des outils informatiques avancés susceptibles d'être utiles aux métiers de la traduction et de la rédaction professionnelles. La et le rendre apte à utiliser couramment ces différents outils dans un cadre professionnel. La et le sensibiliser aux limites et aux avantages de ces outils ainsi qu'à l'influence de l'utilisation de ces outils sur ses méthodes de travail.

Contenu : Logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) (analyse de corpus, mémoires de traduction, éditeurs de traduction, systèmes hybrides, etc.) : principes et formation pratique. Fonctionnement des outils de TAO, avantages et inconvénients. Introduction à la traduction automatique (TA). Logiciels d'aide à la rédaction (outils SEO, etc.). Introduction aux logiciels de localisation. Nouveaux outils et nouvelles tendances.

LNG1443

Outils numériques

Objectifs : Faire découvrir à l'étudiante et à l'étudiant les outils numériques utiles aux métiers de la traduction et de la rédaction professionnelles. La et le rendre apte à utiliser couramment ces différents outils dans un cadre professionnel. La et le sensibiliser aux limites et aux avantages de ces outils.

Contenu : Gestion de documents. Normes de caractères et formats de fichiers. Numérisation et reconnaissance optique de caractères. Texteurs. Tableurs. Correcticiels. Résumeurs. Outils de cartographie conceptuelle. Bases de données. Ressources numériques. Espaces et pratiques collaboratives d'écriture sur le web.

LNG1453

Terminologie bilingue et documentation

Objectifs : Fournir à l'étudiante et à l'étudiant un cadre méthodologique et analytique lui permettant de repérer des informations fiables et de constituer des dossiers de documentation et de terminologie bilingues complets sur divers domaines de spécialité. Amener l'étudiante et l'étudiant à distinguer l'information utile de celle qui peut l'être,

mais ne l'est pas, en lui permettant d'acquérir des stratégies pour repérer les informations fiables dans des textes spécialisés rédigés en français et en anglais.

Contenu : Constitution de dossiers documentaires et terminologiques. Sélection et interprétation de la documentation. Exploitation systématique des moyens d'information traditionnels et électroniques. Élaboration de terminologies. Exercices variés.

RUS1003

Russe élémentaire I

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la langue russe. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances pour communiquer de façon simple à l'oral et à l'écrit. Développer chez l'étudiante et l'étudiant la compréhension et l'expression orales. Initier l'étudiante et l'étudiant à la lecture de textes authentiques en russe. La et le familiariser avec des aspects culturels de la Russie.

Contenu : Système phonétique, vocabulaire et grammaire du russe de base; activités d'écoute, production orale; lecture de textes authentiques; écriture de compositions répondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants, stratégies de communication.

RUS1023

Russe élémentaire II

Objectifs : Poursuivre l'initiation de l'étudiante et de l'étudiant à la langue russe au niveau élémentaire. Poursuivre l'apprentissage du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. Parfaire la compréhension orale et écrite. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'interagir dans des situations fréquentes et de maintenir une conversation simple en lien avec son cadre de vie et ses activités professionnelles. Développer ses compétences à l'écrit.

Contenu : Grammaire, syntaxe et vocabulaire du russe; compréhension et production orales; lecture de texte authentiques; rédaction des textes simples correspondant aux intérêts personnels et professionnels des étudiants; présentations orales; étude des enjeux socioculturels de la Russie.

TRA1353

Traduction automatique et postédition

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux domaines de traduction automatique (TA) et de la postédition. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir une expérience de travail avec les systèmes de TA. Faire connaître à l'étudiante et à l'étudiant différents types de stratégies de traduction automatique, telles que la traduction automatique basée sur des règles, la traduction statistique et la traduction neuronale. Amener l'étudiante et l'étudiant à entamer une réflexion sur la technologie mise en œuvre et sur les résultats obtenus par l'évaluation des résultats de la traduction automatique à l'aide de méthodes automatiques et manuelles.

Contenu : Histoire et avenir de la TA. Théories et approches de la TA. Types de systèmes de traduction automatique. Évaluation manuelle de la TA. Évaluation automatique de la TA. Interactivité humain-machine.

TRA1393

Traduction audiovisuelle

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant aux techniques de traduction appliquée au sous-titrage et au doublage cinématographique ainsi qu'aux techniques de sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes. Lui faire acquérir des connaissances sur les logiciels les plus utilisés. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de découvrir des réalités de la traduction audiovisuelle dans le monde professionnel.

Contenu : Histoire de la traduction audiovisuelle (TAV). Le texte audiovisuel. Notions de traduction appliquées aux textes audiovisuels. Terminologie de la TAV. Initiation aux programmes de visionnage. Initiation aux protocoles et aux logiciels de sous-titrage. Stratégies de traduction avancées liées au sous-titrage. Le processus de doublage. Problèmes propres à la traduction pour le doublage. Le sous-titrage pour la population malentendante. Réalités professionnelles du traducteur audiovisuel.

TRA1403

Traduction générale du français vers anglais

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction français-anglais de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle. Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture et de la langue d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Traduction de textes pragmatiques généraux du français vers l'anglais. Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives.

TRA1423

Exercice professionnel du traducteur

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant au domaine de la traduction professionnelle au Canada et, dans une moindre mesure, ailleurs dans le monde. Faire connaître à l'étudiante et à l'étudiant les compétences recherchées par les employeurs, les différents secteurs d'emploi, les différents milieux de travail, les modes d'exercice de la profession, les mécanismes d'agrément ainsi que les modes de tarification.

Contenu : Choix à faire en début de carrière, relativement au milieu de travail à privilégier. Les différents milieux de travail (travail en entreprise, travail dans un cabinet, travail au gouvernement, travail autonome) ; avantages et inconvénients. Marchés de la traduction et concurrence mondiale. Mécanisme d'agrément et appartenance à un ordre

ou à une association professionnelle. Contrats de traduction. Assurance-risque. Gestion de projets de traduction. Réseaux professionnels liés au domaine de la traduction.

TRA1433

Initiation à la traduction espagnol-français

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction de l'espagnol vers le français de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle. Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives. Exercices de traduction de textes généraux de l'espagnol vers le français.

TRA1453

Localisation et jeux vidéo

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à l'histoire et à l'évolution des jeux vidéo. Lui faire acquérir des connaissances sur les genres de jeux vidéo, les plateformes, les appareils ainsi que les outils de localisation de jeux vidéo. Permettre à l'étudiante et à l'étudiant d'acquérir des connaissances et des méthodes pour mener à bien des projets de localisation de jeux vidéo.

Contenu : Histoire des jeux vidéo. Industrie de la localisation et industrie du jeu vidéo. La localisation des jeux vidéo au Québec. Genres de jeux vidéo, plateformes et appareils. Phases de la localisation d'un jeu vidéo. Outils de localisation. Problèmes de traduction propres à la localisation de jeux vidéo vers le français.

TRA1483

Traduction générale de l'anglais vers le français

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la traduction de l'anglais vers le français de différents textes généraux sur une variété de sujets. Faire découvrir les principes, les méthodes et les normes de la traduction professionnelle. Amener l'étudiante et l'étudiant à appliquer des connaissances de la culture d'arrivée de manière appropriée.

Contenu : Traduction de textes pragmatiques généraux de l'anglais vers le français. Analyse des textes sources et cibles et identification des problèmes de traduction et des différentes approches traductives.

TRA1493

Processus de traduction : outils et méthodologie

Objectifs : Permettre à l'étudiante et à l'étudiant de s'initier au cadre méthodologique de la traduction de l'anglais au français et d'acquérir les connaissances nécessaires à une pratique méthodologique de la discipline.

Contenu : Cadre méthodologique et pratique de la traduction. Définition de la tâche de la traductrice et du traducteur et des exigences linguistiques et professionnelles qui y sont associées. Exercices préparatoires à la traduction (lecture active, découpage du texte, recherche terminologique, éléments de stylistique comparée). Traduction de textes simples d'intérêt général. Intégration des outils de documentation, de gestion terminologique ou de traduction assistée par ordinateur. Études des difficultés langagières courantes découlant de cet exercice.

TRA1503

Révision de textes

Objectifs : Initier l'étudiante et l'étudiant à la révision systématique des textes en situation intra et inter linguistique de manière à en assurer la fidélité, l'exactitude et l'adaptation aux lecteurs cibles. Favoriser chez elle et chez lui l'adoption de l'attitude et des méthodes professionnelles nécessaires à l'application judicieuse et constructive des connaissances et du savoir-faire acquis dans l'ensemble du programme.

Contenu : Méthodes de correction. Diverses tendances en révision et leurs exigences. Utilisation systématique des outils de vérification. Étapes de la révision du texte à l'imprimé. Études de cas et exécution de divers mandats de révision de textes en français ou traduits de l'anglais au français (traduction humaine), ainsi que de correction d'épreuves.